

②

121

leol - ~~220~~ 220

2 C

André Breton

LA UNION LIBRE

Mi mujer con cabellera de fuego de leña
Con pensamientos de relámpagos de calor
Con talle de reloj de arena
Mi mujer con talle de nutria entre los dientes del tigre
Mi mujer con boca de escarapela y de ramillete de estrellas de
última magnitud
Con dientes de huellas de ratón blanco sobre la tierra blanca
Con lengua de ámbar y de vidrio frotados
Mi mujer con lengua de hostia apuñalada
Con lengua de muñeca que abre y cierra los ojos
Con lengua de piedra increíble
Mi mujer con pestañas de palotes que escriben los niños
Con cejas de borde de nido de golondrinas
Mi mujer con sienes de pizarra de techo de invernadero
Y de vaho en los cristales
Mi mujer con hombros de champagne
Y de fuente con cabezas de delfines bajo el hielo
Mi mujer con muñecas de fósforos

L'UNION LIBRE

Ma femme à la cheveure de feu de bois / Aux pensées d'éclairs de cha-
leur / À la taille de sablier / Ma femme à la taille de loutre entre les
dents du tigre / Ma femme à la bouche de cocarde et de bouquet d'étoiles
de dernière grandeur / Aux dents d'empreintes de souris blanche sur la
terre blanche / À la langue d'ambre et de verre frottés / Ma femme à
la langue d'hostie poignardée / À la langue de poupées qui ouvre et ferme
les yeux / À la langue de pierre incroyable / Ma femme aux cils de bâtons
d'écriture d'enfant / Aux sourcils de bord de nid d'hirondelle / Ma femme
aux tempes d'ardoise de toit de serre / Et de buée aux vitres / Ma femme
aux épaules de champagne / Et de fontaine à têtes de dauphins sous
la glace / Ma femme aux poignets d'allumettes / Ma femme aux doigts

[237]

Mi mujer con dedos de azar y de as de corazón
 Con dedos de heno segado
 Mi mujer con axilas de marta y de bellotas
 De noche de San Juan
 De alheña y de nido de escalarias
 Con brazos de espuma de mar y de esclusa
 Y de mezcla de trigo y de molino
 Mi mujer con piernas de conete
 Con movimiento de relojería y desesperación
 Mi mujer con pantorrillas de médula de saúco
 Mi mujer con pies de iniciales
 Con pies de manojos de llaves con pies de pajaritos que beben
 Mi mujer con cuello de cebada sin perlar
 Mi mujer con garganta de Valle de Oro
 De cita en el lecho mismo del torrente
 Con senos nocturnos
 Mi mujer con senos de topera marina
 Mi mujer con senos de crisol de rubies
 Con senos de espectro de la rosa bajo el rocío
 Mi mujer con vientre de despliegue de abanico de los días
 Con vientre de garra gigante
 Mi mujer con espalda de pájaro que huye vertical
 Con espalda de azogue

de hasard et d'as de cœur / Aux doigts de foin coupé / Ma femme aux
 aisselles de martre et de fènes / De nuit de la Saint-Jean / De troène et
 de nid de scalares / Aux bras d'écume de mer et d'écluse / Et de mélange
 du blé et du moulin / Ma femme aux jambes de fusée / Aux mouvements
 d'horlogerie et de désespoir / Ma femme aux mollets de moelle de saureau /
 Ma femme aux pieds d'initiales / Aux pieds de trousseaux de diés aux
 pieds de caltiats qui boivent / Ma femme au cou d'orge imperlé / Ma
 femme à la gorge de Val d'or / Du rendez-vous dans le lit même du
 torrent / Aux seins de nuit / Ma femme aux seins de taupinière marine /
 Ma femme aux seins de creuset du rubis / Aux seins de spectre de la
 rose sous la rosée / Ma femme au ventre de dépliement d'éventail des
 jours / Au ventre de griffe géante / Ma femme au dos d'oiseau qui fuit
 vertical / Au dos de vit-argent / Au dos de lumière / A la nuque de pierre

Con espalda de luz
 Con nuca de piedra de canto rodado y de tiza mojada
 Y de caída de un vaso en que se acaba de beber
 Mi mujer con caderas de barca
 Con caderas de araña y de plumas de flecha
 Y de canutos de plumas de pavo real blanco
 De balanza insensible
 Mi mujer con nalgas de greda y de amianto
 Mi mujer con nalgas de lomo de cisne
 Mi mujer con nalgas de primavera
 Con sexo de gladiolo
 Mi mujer con sexo de yacimiento y de ornitorrinco
 Mi mujer con sexo de alga y de bombones viejos
 Mi mujer con sexo de espejo
 Mi mujer con ojos llenos de lágrimas
 Con ojos de panoglia violeta y de aguja imantada
 Mi mujer con ojos de sabana
 Mi mujer con ojos de agua para beber en prisión
 Mi mujer con ojos de bosque siempre bajo el hacha
 Con ojos de nivel de agua de nivel de aire de tierra y de fuego

L'Union libre, 1931.

rouée et de craie mouillée / Et de chute d'un verre dans lequel on vient
 de boire / Ma femme aux hanches de nacelle / Aux hanches de lustre
 et de pennes de fêche / Et de tiges de plumes de paon blanc / De balance
 insensible / Ma femme aux fesses de grès et d'auvent / Ma femme aux
 fesses de dos de cygne / Ma femme aux fesses de printemps / Au sexe
 glacieux / Ma femme au sexe de placer et d'ornithorynque / Ma femme au
 sexe d'aigle et de bombons anciens / Ma femme au sexe de miroir / Ma
 femme aux yeux pleins de larmes / Aux yeux de panoplie violette et
 d'aiguille aimantée / Ma femme aux yeux de savane / Ma femme aux yeux
 d'eau pour boire en prison / Ma femme aux yeux bois toujours sous la
 hache / Aux yeux de niveau d'eau de niveau d'air de terre et de